

Zeitschrift: Vox Romanica
Band: 11 (1950)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Lautliches – Morphologisches – Wortbildung – Lexikologisches – Semantisches – Onomasiologisches – Orts- und Personennamen – Syntaktisches – Stilistisches – Wörter und Sachen – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie – Allgemeines.
- B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Keltisch und Vorrömisch – Lateinisch – Rätoromanisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Lautliches

- | | |
|--|---|
| Analogie, 258 | Umlaut im Lomb. 261; <i>-i</i> Umlaut fehlt im tosk., 260 |
| Artikel-Deglutination, falsche im Sard., 127 | <i>c-</i> vor <i>ü</i> palatalisiert, 272, N 1 |
| Dissimilation, 119, 127, 244, N 2 | <i>-c-</i> vor <i>o</i> u. <i>a</i> Schwund im alt-paves., 107, N 2 |
| Haplologie, 113 | <i>ê</i> > <i>ei</i> im fr., 272 s. |
| Kürzung der langen Pänultima, 257 | <i>ê</i> + Palat. im rät., 265, N 1 |
| Lautstand des Bündnerrom. im 12. Jh., 361 | <i>î</i> > <i>oi</i> in Val d'Illicz, 235 |
| Palatalisierung von Kons. + <i>l</i> im norm., 258 | <i>ml</i> > <i>mbl</i> im wallon., 181 |
| – von <i>c_a</i> geht parallel derjenigen von germ. <i>k^e, i</i> , 272, N | <i>n</i> + Explosiv im it. sett., 69 |
| Restitution, falsche, 69, 87 | <i>-n(e)g-</i> > <i>-rg-</i> im prov., 105, N 3 |
| Satzphonetisches, Fall und Erhaltung des Auslauts im lomb., 69 | <i>nî</i> im fr., 118 |
| Synkope, 258, 332 | <i>ñə/ǰə</i> Dubletten im apic., 118 |
| | <i>ô</i> > <i>üe</i> > <i>ö</i> im engad., 102 |
| | <i>-q-</i> im griech., 116 |
| | <i>p</i> > <i>f</i> im berb., 132 |
| | <i>ps</i> > <i>is</i> im prov., 259 |
| | <i>pt</i> > <i>wl</i> > <i>ut</i> im prov., 260 |

- qu* > *č* in *qui(s)*, *quid*, 272, N
 -*rr*-/*r*- Wechsel im vorindog., 266
s- > *h*- im wallon., 163
sch- im ndl., 166 s.
sk- im wallon., 164
st > *ss* im gall., 274
tš > *š* im pic., 128
 -*u* emphatisch im alp.lomb., 70
 -*u*- > -*ü*- im rät., alp.lomb.,
 Alter, 272, N 1
 -*v*- Fall in Südit., 239

Morphologisches

- Pflanzennamen, masc. u. fem., 142
 Substantiv, fem. augment., 135 ss., 138, 146 s.
 - masc. augment., 138, 146 s.
 Verbum, Morpheme des Praes. im Lomb., 261
 - 1. sg. u. 3. pl. im oberit., rät., rum., 264
 - *soy*, *doy* im span., 264
 - 1. pl. im fr., 263; im oberit., afr., 310
 - 3. pl. (*vont*, etc.) im fr., 263
 - part. praes., Suffix -*ent* als part. praes. aufgefaßt, 87 s. u. N 2
 - Gliederung, morpholog. Italiens gegenüber der übrigen Romania, 264

Wortbildung

- Adjektive, denominale, 87
 Analogiebildung, 92; *deliriosus/mentiriosus*, 121; *iuventute/senectute*, 254
 Elative, 64 ss.
 Präfixe: *a*- vorindog., 291; *ca(l)*-, 254 s.
 Reduplikation, 81, 82, 83, 84 s.
 Suffixe:
 -*a* augmentativ, 143 s., 146
 -*al(l)os*, lepont.-ven., 341
 -ANCA/-INCA. lat., 266
 -ATICIU > -*is*, fr., 253
 -ATORIU, fr. or., 244, N 2
 -*ello*, it., 83
 -*ente*, -*ento*, -*enta*, 65 ss., 68 ss., 87, 90
 -ENTIU in PN, 339
 -ĒRIUM in gallorom., 117
 -*ello*, it., 83
 -*etu*, -*eta* in ON, 141
 -ETUM in ON, 343
 -*iccio*, it., 65 ss., 94 ss.
 -*ient*, it., 71
 -*ier*, fr., 117
 -INIANUS in PN, 340
 -*inkel*, ndl., 167 s.
 -*ino*, it., 74, 83
 -ĪNUS, lat., 126
 -*inu*, -*ina*, rät., 140
 -IRIA, -IRIOSUS, esp., 123
 -*itsch*, engad., 97
 -*ogne*, -*onge*, gallorom., 109, 116
 -*ögn*, -*öгна*, grisch., 109, 116
 -*ogna*, piem., 109, 116
 -*ondze*, frprov., 107 s., 109
 -*one*, -*ona*, rät., 140
 -ONEA, lat., 109
 -ONEUS, lat., 114, N
 -ŌNIA, -ŌNIA, lat., 101
 -ONICA, it. sett., 107, N 2
 -*ugn*, -*uogn*, grisch., 101
 -*ollu*, it., 147

- Suffixe, abstrakte, christlicher Herkunft, *-oniu*, 101 ss., *-eriu*, 117 ss. Suffixverstärkung, 140
 Suffixwechsel, germ. *-ilo*, *-ila* > lat. *-ulu*, *-ula*, 340, N 1

Lexikologisches

- Abstraktum, Übergang zum Konkretum, 106 Kollektiva mit pejorativer Bedeutung, 116, N 1
 Bezeichnungsnotwendigkeit und Fehlen ders., 41 ss. Kreuzungen, 119, N 1
 Deckwörter, 324 s. Lehnwörter, dt. in fr., 36, N 1; germ. in Reichenauer Glossen, 241, N 2; it. in fr., 36, N 1; lombard. im engad., 99
 gergo, Entstehung eines -, 325
 Handwerksprache, 38 ss.
 Interferenzen, 56; *menti(ti)o/mentio*, 113 Musik und Mimus, Ausdrücke der lat. -, 252
 Italo-Amerikanisches, 325 ss. Pejorative Bedeutung von *-ogna*, *-ondze*, 109 s.

Semantisches

- MENDACIUM in christl. Texten, 110 ss. *patria*, Bedeutungen, 248
menzogna/bugia, 103 Sinnentleerung bei Negationen, 197
nos, *nossa*, *unsere* bei Muttersprache, 248 *TROPARE, 251

Onomasiologisches

- Fahrzeugnamen, 324 'Nebel' im Bündnerrom. u. Oberit., 360
 'finden' in den rom. Spr., 250 s. 'Schaukel', apophon. Bez. im it. u. rät., 81
 'Heimweh', 352 s.
 'Lawine', 267 s.

Orts- und Personennamen

- Fränkische PN in Frankreich, 271 ON von PN abgeleitet, 317 s.
 Heiligennamen, 317 – zur Datierung von Lauterscheinungen, 318 s.
 PN, übersetzte aus dem Griech., 340 Toponomastische Landschaft, 362
 – im Alt-Bündnerrom., 361

Syntaktisches¹

- à force de*, 280 – *à moins que*, 284 – *aimer autant*, 285 – *après*, adv., 288 – *aussi*, 2 Funktionen, 281 – *autant s'arrêter*, 285 – *avant que*, *avant que de*, 284 – *avec*, adv., 288 – *ce, ça*, Hervorhebung f. Pers. u. Sache, 160, N 1 – *celui-là*, emploi, 287 – *c'est que*, Betonung, 284 – *cependant*, concessif, 276 – *conditionnel*, 255, 286 – *de + Subst.* = adj. Bedeutung, 283 – *de ce que*, 286 – *depuis*, 288 – *Determinative*, 276, 280 – *diable*, 287 – *Ellipse*, 278, 280 – *en*, pron. Funktion, 157 – *en effet*, conj. adv., 283 – *éventuel*, 255 – *feu*, 'selig', Stellung, 288 – *Hypothese*, restriktive, 284 – *jusqu'à ce que*, 286 – *mise en relief*, 1. pers., 150; *verbe*, 149 – *nombre*, *déterminatif*, 276 – *plus*, *quantitativ und temporal*, 255 – *Plus-que-parfait*, *aspect*, 285 s. – *plutôt*, 285 – *potentiel*, 255 – *préférer que*, 285 – *présentatif*, *c'est ...*, 161 – *propos*, 148 – *répétition du sujet*, 155, N 1 – *sans que*, *concessif*, 276 – *Stellung von Subj. und Verb im fr. und lomb.*, 260 s. – *Segmentation*, 148 s. – *Subj. imparf.*, *exprim. l'ordre*, 286 – *Synchronie und Diachronie*, 280 – *thème*, 148 – *thème pronominal*, 150 s.; *thème – propos*, 159 – *Verb, transitiv und intransitiv*, 278, 283; *faktiv und nicht faktiv*, 278; *d'état*, 283 – *vouloir* (= 'prétendre'), 286.

Stilistisches

- Badinage phonétique*, 80 ss. – *Elativ gebildet mit abstr. Subst. im Rät.*, 99 u. N 2 – *Figura etymologica*, *vivus, vivens*, 89 – *Figura synonymica*, *purus, putus*, 90 s. – *Isolement du thème*, 192 ss. – *Metaphern im Ital.*, 192 ss. – *Negation, Verstärkung*, 191, 193 – *Redensart dolce far niente*, 260 – *Reduplikation, expressive*, 98 – *Reim bei Redewendungen*, 200 u. N 1 – *Reprise dans le dialogue*, 153 – *Satzstellung: thème – propos = tension*, 155, 159; *propos – thème = explosion*, 156, 159 – *Segmentation*, 157, 160.

Wörter und Sachen

- | | |
|---------------------------|--|
| Hausbäckerei, 20 s. | Münzen, Bezeichnung in Italien, 189 |
| Hausmetzgerei, 19 | Muttersprache, <i>Lingua naturalis</i> , 247 |
| Lüge-Hobelspäne, 123, N 3 | |

¹ Von der inhaltsreichen Besprechung von A. Henry, p. 282–288, konnte nur eine Auswahl berücksichtigt werden.

- Nadel- und Laubbaum, gleiche Bez., 132
 Naturerscheinungen, nach Dämonen benannt, 267
 Ochsenstachel, 188
 – und Kratzeisen, 179
 Pflügen und Eggen im Liégeois, 176 ss.
 Strohdach, Decken v., 175
 Werkzeuge, Bezeichnungsprinzipien, 40 ss.
 – Name nach äußerer Form, 44 ss.
 Wind- u. Wassermühle, 359

Dialekte und Sprachgeographie

- Aires de faits constitutionnels et accidentels, 99 s.
 -ENTE, geogr. Betrachtungen, 93 s.
 Franz. Einfluß auf das Englische, 353
 Furka-Oberalp als Verbindungsstraße zwischen Rätorom. u. Frankoprovenz., 314 s.
 Gascogne, sprachl. Merkmale und Mundartgrenzen, 298 ss.
 Hamiten in Europa, 133
 MARTIS DIES, Verteilung in Ital., 330 s.
mençoigne, mençoigne, mensorga in Frankreich, 104 s.
menzogna, bugia in Ital., 102
 Mundarten, Verfall in den Stadtzentren, 323 s.
 Mundartgrenzen, Frage der, 299 s.
novente, geogr. Verteilung, 71 s., 98
noviccio, geogr. Verteilung, 98
 SABBATUM, SABBATUM, geogr. Verteilung, 334 ss.
 Stadt und Land, gegenseitiger sprachl. Austausch, 93
 Verkehrswege: Gotthard, Simplon, Einfluß auf Sprache, 94
 Vorindogerm. Sprachen Europas und Nordafrikas, 133

Volkskunde

- Handwerk, Einzel-, Equipen-, 39 s.
 – Spezialisierung, 18 ss.
 Heimarbeit, 21 s.
 Herkunft des Spiels «*castrar la brentina*» 360/61
 Kuß des Bettlers auf die Gabe, 195 s.
 Landwirtschaft, Spezialisierung, 34 s.
 Münzen, durchbohrte als Amulett, 191
 – aufgeworfene, Spiel, 194
 Pferd, weiße Füße, 262
 Weihnachtsblock, 231 s.

Geschichtliches

- Metropolitanzentren v. Mailand, Vienne, Lyon, 116
 Rodungen in der Schweiz, 318
 Vorchristliches *sabbatu* und christliches *sabbata*, 334
 Zweisprachigkeit in der «fränkischen» Pikardie, 242

Methodisches

- Appendix Probi, Lokalisierung, 236 s.
 ASV (Atlas d. schweiz. Volkskunde) Organisation, 220 s.; Aufnahmeorte und Gewährsleute, 222 s.; Fragebuch, 228s. Fragestellung durch Explorator, 227; Karteneintragungen, 225 ss., Kommentar z. Karten, 231 s.
 Atlas und Wörterbuch, 250
 Atlas und Grammatik, 300
 Dialektgrenzen, 297
 Gewährsleute, Handwerker als G., 11 s.; für Sachaufnahmen, 5 s.
 NALF, 292 ss.
 Terminologie: galloroman, 272, français pré littéraire, 272, roman commun, 272
 Überlieferung, orale, 185
 Wort u. Sache im Wörterbuch, 1 s.

Bibliographie

- Handwerke, 13, N 2
 Publikationen von pic. u. wall. Urkunden 1937–1947, 203 ss.

Allgemeines

- Aufbau der fr. Sprache, 289
 Fremdarbeiter, 35 ss.
 Handwerk und Sprache, 23; – und Verkehr, 28; – und Landwirtschaft, 22 s.; – und Schule, 39
 Handwerker, Sprache einzelner: Küfer, 27; Weißküfer, 26; Müller, 30; Rechenmacher, 27; Ofenbauer, 30 s.; Säger, 30; Sattler, 29; Schuhmacher, 25 s.; Schmied, 25; Seiler, 26; Töpfer, 30; Wagner, 27 s.; Zimmermann, 24 s., 37 s.
 – Unterscheidung v. Küfer/Weißküfer, 32; Schmied/Schlosser, 32 s.; Zimmermann/Schreiner, 31; Zimmermann/Wagner, 31
 Kirchensprache: Schaffung der lat. K., 110; gallicanische, 115; hispanische, 120 s.
 Reichenauer Glossar (germanische Elemente), 241

B. Wörterverzeichnis**Galloromanisch**

(Französisch, Frankoprovenzalisch, Provenzalisch)

- | | | |
|---|--|-------------------------------|
| <i>agavoun</i> , prov., 291 | <i>ambouta</i> , lyon., 351 | <i>asque</i> , béarn., 268 |
| <i>aisin</i> , <i>aisil</i> , afr., 358 | <i>andain</i> , fr., 289 | <i>aveugle</i> , fr., 252 |
| <i>ajone</i> , fr., 134, 290 | <i>ascos</i> , <i>rescos</i> , afr., 310 | <i>awion</i> , liég. or., 173 |

- balandre*, fr., 341, N 2
bambane, suiss., 47
barda, suiss., 61
baró, baróta, frprov., 138
batterand, suiss., 42
bédane, suiss., 53
bef, befa, frprov., 138
beurchatte, beurchot, vosg., 142
biewez, awall., 215
bigorne, suiss., 52
billot, billotte, canad., 142
bok, suiss., 52
bordon, liég., 174
boséta, bosé, frprov., 147
bouciel, awall., 215
boutoir, suiss., 47
boul'réce, wall., 178
bouvet, bouvier, suiss., 56
bûche, fr., frprov., 232

caignon, awall., 215
cajögnö, Pral, 108
chailivier, afr., *cail-*, aprov., 117
chapelet, suiss., 54
charevoste, a.bourg., 119, N 1
charogne, fr., 119, N 1
chasse, suiss., 44 s.
chaume, afr., 274
chevalet, suiss., 51
chevalier, fr., 262
chimate, Aunis, 164
chimer, nord, 164
chimot, wall., 164
choque, chouche, pic., 233
ciembre, afr., 205

clapet, clapette, canad., 142
comb(l)e, wall., 181
cor, corne, fr., 141
coventar, aprov., 343, N
crasset, crassette, norm., 141
cuiller, suiss., 58
culher, culhèro, prov., 137
custèle, wall., 184

desc, desco, aveyr., 138
descorre, afr., 210
destroiz, afr., 307
dicendre, afr., 356
dieble, norm., 258
dimars, prov., 355
**disame*, apic., 356
djènlöye, djunolèye, lorr., 185
djèsses, wall., 178

enfantillonge, a.bourg., *-thorga*, aprov., 107
èpègnores, wall., 175
èrère, wall., 177, 183
esimia, aprov., 165, N 1
esprit, fr., 255
estain, apic., 214
estombe, -pe, dial., 171, 183
estombel, auvergn., 171, 188
étampe, suiss., 45

fagnou, wall., 175
fièble, norm., 258
fléau, wall., 303
fotche et dér., wall., 177 s.

gabarro, gasc., 134, 291
gade, wall., 303
galère, suiss., 56
gäló, gälóta, frprov., 138
garle, apic., 216
gavachin, poit., 291
gaveaulx, apic., 217
gerzeau, fr., 291
gigot de mouton, suiss., 52
gloternie, -tonie, afr., 119, N 1
glotonia, aprov., 119, N 1
gole, goleta, frprov., 138
gol'nèye, wall., 185
grieté, afr., 353
groba, greube, frprov., 233
grotesque, fr., 257

hache, fr., 61
hardiere, awall., 215
hef, awall., 214
hème, liég., 163
hurmeau, hurmelle, tour., 142

ivrogne, fr., 106

jalaie, jalois, fr., 141
jarderie, afr., 291
jengleus, afr., 307
jilét, giléto, aurillac., 138
joigneur, suiss., 54 s., 60

khtaussain, Vosges, 262

<i>lecögnö</i> , Pral, 108	<i>pibou, piboula</i> , Lallé, 142	<i>servante</i> , fr., 48 s.
⌈ <i>limon</i> ⌋ (<i>de la herse</i>), wall., 177	<i>piéd (de biche)</i> , suiss., 53	<i>sillon</i> , fr. 262
<i>lurette</i> , fr. or., 205	<i>pike-boû</i> , liég., 175	<i>simi</i> , aprov., 165, N 1
<i>mars</i> , prov., 355	<i>piolet</i> , suiss., 61	<i>sindje</i> , wall., 164
<i>marteau</i> , suiss., 41 ss.	<i>pot, pote</i> , centre, 141	<i>skime</i> , wall., 162 s., 167
<i>masse</i> , suiss., 42	<i>queue de rat</i> , suiss., 52	<i>souche</i> , fr., <i>sochi</i> , lyon., 232, N 2, 233
<i>mécène</i> , fr., 287	<i>qire, qireto</i> , Chavanat, 138	<i>sôutoréou, sôutorèlo</i> , Chav., 138
<i>meirögnä</i> , Pral, 108	<i>quin, -naud</i> , afr., 169, N 2	<i>soyons</i> , wall., 178
<i>mençogne</i> , afr., 103 ss., 113, 115	<i>rabot</i> , suiss., 45	<i>spèye</i> , wall., 184
<i>mener (tendant)</i> , afr., 309	<i>rapögnö</i> , Pral, 108	<i>stitcha</i> , liég., 175
<i>mensonega, -nha</i> , aprov., 115	<i>rasa</i> , aprov., 267	<i>stierne</i> , wall., 176
<i>mensonge</i> , fr., 101 ss.	<i>r'djèts</i> , wall., 186	<i>stombe et dér.</i> , liég., 170 ss.
<i>menterie</i> , fr., 103	<i>rekes</i> , wall., 177	<i>strompe</i> , wall., 170
<i>mentizon</i> , aprov., 113	<i>remanoir</i> , afr., 307	<i>teûts du strin</i> , wall., 175
<i>mesoundjos</i> , prov., 123, N 3	<i>rèpègn'ter</i> , wall., 175	<i>touche</i> , suiss., 44 s.
<i>meule</i> , fr., 290	<i>resse, ressette</i> , suiss., 61	<i>toupi(n), loupino</i> , prov., frprov., 137, 147
<i>moide</i> , afr., 258	<i>rev'nûres</i> , wall., 187	<i>tranche</i> , suiss., 45
<i>mueble</i> , afr., 258	<i>rinnô</i> , wall., 177	<i>treu</i> , prov., 236
<i>noyè, noyire</i> , frprov., 138	<i>rodloa, rodloar</i> , pic., 141	<i>trevar</i> , prov., 236
<i>oisillon</i> , fr., 54	⌈ <i>rogon</i> ⌋, wall., 186	<i>trevyè</i> , wall., 177
<i>onfontilonge</i> , vendéen, 107 et N 1	<i>rustitchi</i> , wall., 175	<i>tronche</i> , frprov., 232
<i>ÿzîres</i> , wall., 175	<i>sac, satso</i> , aveyr., lim., 138	<i>trouver</i> , fr., 250 s.
<i>païrol, païrola</i> , prov., 136 s.	<i>sam(b)edi</i> , 334, 337	<i>trüal</i> , béarn., 342, N 1
<i>palaudia</i> , aprov., 341, N 2	<i>sando</i> , frprov., 337	<i>tuil</i> , afr., 260
<i>parer</i> , suiss., 49 s.	<i>sap</i> , Lozère, 129	<i>ure</i> , apic., 205
<i>peigne</i> , suiss., 52	<i>sapin</i> , fr., 127 s.	<i>verchère</i> , lyon., 304
<i>pälawé, pälavæla</i> , frprov., 138	<i>sata</i> , aprov., 357	<i>veze</i> , prov., 258
<i>pèleû</i> , wall., 178	<i>scie-botte</i> , suiss., 46	<i>vieillondze</i> , frprov., 107, N 3
	<i>seignier = (étalonner)</i> afr., 343, N	<i>wäs</i> , wall., 175
	<i>senhar</i> , aprov., 343, N	<i>wizîres</i> , wall., 175

Germanisch

<i>akkerstok</i> , fläm., 182	<i>learis</i> , frk., 242	<i>sinnen</i> , «eichen», alem., 343, N
<i>albin</i> , mhd., 243	<i>pikar</i> , ahd., 363	<i>spij</i> , ndl., 184
<i>ammann</i> , alem., 348	<i>pinol</i> , mhd., 245	<i>stommel</i> , <i>stummel</i> , ndl., 170, 181, 182
<i>blasos</i> , frk.-lat., 242	<i>prail</i> , tirol, 244, N 1	<i>stomp</i> , <i>stro-</i> , <i>stump</i> , ndl., 170, 182
<i>calcatura</i> , <i>calcture</i> , ahd., 244	<i>punze</i> , tirol., 245	<i>symme</i> , m.ndl., 165
<i>drappo</i> , ahd. 244	<i>reinval</i> , mhd., 245	<i>trappe</i> , schwd., 245
<i>edik</i> , ndl., 358	<i>romaner</i> , mhd., 245	<i>trüder</i> , mhd., 243
<i>keuterstok</i> , fläm., 182	* <i>rukka</i> , got., 236	<i>trüöter</i> , schwd., 244
	<i>saeppe</i> , ags., 129	<i>tunin(us)</i> , frk.-lat., 242
	<i>samstag</i> , dt., 336	<i>vindeplan</i> , mhd., 245
	<i>scharminkel</i> , ndl., 166	

Iberoromanisch

(Katalanisch, Spanisch, Portugiesisch)

<i>ábanu</i> , astur., 268	<i>jabum</i> , <i>-bona</i> , Cabra- nes, 139	<i>reherir</i> , esp., 343, N
<i>aferir</i> , portg., 343, N	<i>jeila</i> , <i>faila</i> , galic., 239, N 3	<i>rodetu</i> , <i>-eta</i> , Cabranes, 139
<i>agavanzo</i> , esp., 134, 291	<i>jeira</i> , portg., 328, 332, N 2	<i>rueca</i> , esp., <i>roca</i> , portg., 236
<i>andén</i> , esp., <i>andaina</i> , portg., 290	<i>jenyer</i> , cat., 263	<i>sábado</i> , esp., 334
<i>cantaro</i> , <i>-ra</i> , esp., 139	<i>galgos</i> , cast., 267	<i>sapino</i> , esp., 128
<i>calive(i)ro</i> , <i>cauti-</i> , a.cat., galic., a.esp. 117 s.	<i>gaon</i> , cat., 291	<i>saudade</i> , portg., 353
<i>chaparro</i> , esp., portg., 125, 130	<i>gavarra</i> , cat., 134, 291	<i>sierro</i> , Ribera, 139
<i>encino</i> , Ribera, 139	<i>gobierna</i> , Ribera, 139	<i>soledad</i> , esp., 353
<i>enero</i> , montañ., 268	<i>lerdo</i> , esp., 258	<i>trousa</i> , leon., <i>trouxo</i> , portg., 267
<i>ergue</i> , aport., 259	<i>lleuma</i> , lat., 268	<i>trozo</i> , esp., 267
<i>espetu</i> , <i>-ta</i> , Cabranes, 139	<i>mensonega</i> , a.cat., 103	<i>yerbo</i> , Ribera, 139
<i>estoregada</i> , montañ., 268	<i>mentira</i> , esp., portg., 101 ss., 119 ss., 113, 123, N 3	<i>xabin</i> , <i>xapin</i> , moz- arab., 128
	<i>móvel</i> , portg., 258	
	<i>muelo</i> , <i>muela</i> , esp. dial., 290	

Italienisch

(inkl. Sardisch und Dalmatisch)

- abonorient*, trent., 78
abotento, lomb., 68, 77
aghierento, tic., 76
amalaizzo, ven., 96,
 N 4
 †*amarent*‡, tic., 75, 76
ambriacogna, piem.,
 108, 116
amuelare, a.bergam.,
 343, N
aquasient, *aquascent*,
 trent., 78
arnaldo, it., 262
asil, piem., 358
assaymare, a.it., 343,
 N
assazare, emil., 343, N
assinento, com., 68, 76

bagnadent, lomb., 74,
 77
barráncu, calabr., 266
bassent, tic., 75
bassisc, lomb., 97, N 1
batto (me la), ven.,
 327
bauta, trent., 360
becco, it., 197
bel(l)ento, com., 68,
 76, 77
benento, com., 68
bianchent, lomb., 74,
 75
bianchizzo, ven., 96,
 N 4
biotent, *biut-*, tic., 75
biottisc, lomb., 95
boa, ven., 267
bombero, tosc., 259
 †*bonent*‡, it. sett., 72,
 73, 74, 75, 76, 78
 †*bonorienta*‡, it. sett.,
 71, 78
bonza, lomb., 245
borda, it. sett., 360
brichento, com., 68
brunçoña, piem., 108,
 116
brusá, romagn., 192
brütento, tic., 75, 76
bruzzent, tic., 75
bugia, it., 102 ss.
 †*caldent(o)*‡, lomb.,
 68, 74, 75, 76
 †*caldiccio*‡, piem., 95
cavagn, piem., 139
camerino, *-ina*, it., 140
camerone, *-ona*, it.,
 140
caquent, lomb., 74, 75
carsimogna, romagn.,
 108, N 2
cativogna, a.lomb.,
 108, 116
 †*cattivent*‡, bergam.,
 74
cattiveria, it., 117
chiappine, abruzz.,
 127, 129, 130
 †*chiarento*‡, lomb.,
 72, 75
ciarisc, lomb., 95
çimienta, trent., 78
cilchent(o), *-chisc*,
 lomb., 74, 76, 77, 95
ciocogna, piem., 108,
 116
cortent, bergam., 74
collent, *-isc*, lomb., 68,
 74, 77, 95
cregnent, lomb., 77
crüdent, *-disc*, lomb.,
 68, 74, 77, 95
culment, bergam., 74
cüntisc, mil., 95
cusoeu, bellinz., 232,
 N 1
delonchent(o), com.,
 68, 77, 78
diebile, tosc., 258
diento, borm., 77
 †*dolcento*‡, tic., 76
drizzisc, lomb., 95
dürent(o), tic., 76
erbente, bregagl., 78
ergere, it., 259
faidda, sic., 239
falia, bergam., 239
falladisc, lomb., 96
 †*falsent*‡, bergam., 74
fantiglonnea, a.pa-
 ves., 107
fascin, *-na*, borm., 140
fatent, tic., 76
fegato, 257
fencisc, lomb., 96, 97,
 N 5
fentizzo, ven., 96, N 4
 †*fiacchent*‡, tic., 76
firögna, tic., 108
 †*fortent*‡, lomb., 74,
 76
foschisc, lomb., 95
franchent, tic., 76
freddo, 258
freggisc, lomb., 95
 †*freg(i)ent(o)*‡, sett.,
 68, 74, 75, 76
 †*freschento*‡, bergam.,
 74

- frito*, ven., 193
fronte, fem., it., 310
fröstent, bergam., 72
fudent, tic., 76

gabardent, 「garbent」,
 lomb., 74, 75, 76
gatoña, piem., 108
gerbisc, com., 97, N 1
ghioltornia, 119, N 1
gialdent, com., 76, 77
 「giovarent」, borm.,
 68
 「giustent」, bergam.,
 74
gnaurogna, piem., 108
gncchent, mesole., 75
grandent, bergam., 74
 「grassent」, bergam.,
 74
 「grisent」, bergam., 74
guarisc, tic., 97, N 1

ilda, bresc., 268
infincisc, lomb., cf.
fencisc, 97, N 5
infinenta, borm., 77
insieme, (male...),
 ven., 327

lambarin, tic., 267
larghent(o), sett., 68,
 74, 76
laymare, a.it., 343, N 1
leccornia, 119, N 1
lisent, bergam., 74
lochento, tic., 76
lorido, it., 258
lunghent, tic., 76
lüsent, bergam., 75,
 76

magnaizzo, ven., 96,
 N 4

maladent, -disc, com.,
 74, 97
malmovedisc, lomb.,
 96
malögn, tic., 108
marcente, bregagl., 78
marciogna, piem.,
 108, 116
marscent, lomb. alp.,
 75, 76
martè, atosc., 332
martedì, it., 330 ss.
marüent, bergam., 74
marzimonìa, crem.,
 108, N 2
masarent, lomb., 75
mascarogna, piem.,
 108, 116
 「mallent」, 「-lliscio」,
 lomb., 74, 76, 95
menzogna, 101 ss., 113
mercole, tosc., 332
mezzedima, tosc., 338
mezziento, trent., 78
mighenta, trent., 78
mochent, bergam., 74
mojisc, lomb., 97
mondisc, lomb., 95
mortent, lomb., 74, 76
müdaisc, lomb., 96
mundadiscia, tic., 97,
 N 1

naturaliento, trent.,
 78
negrent, bergam., 74
 「neltent」, 「-llisc」,
 sett., 72, 76, 95
nivurogna, piem., 108
nottente, borm., 77
 「novent(o)」, sett.,
 65 ss., 68, 72, 74,
 75, 76, 77, 78, 80 ss.
nüdent, sett., 72, 74

nuovo noviccio, sett.,
 65 ss., 88 ss., 94 ss.
nura, campid, log.,
 237
nura, levent. cal.,
 237 s.
nuverisc, lomb., 95

ochent, bergam., 74 u.
 N 1
oppinu, log., campid.,
 127
orbent, bergam., 74
orenta, borm., 77
 「oscurent」, lomb., 68,
 74, 76

palandrana, 341, N 2
paniscia, tic., 97, N 1
parçogna, adalmat.,
 113, N
parol, -la, crem., 139
paströgn, tic., 108
pautrogna, piem., 108
pegnedisc, tic., 96
peladent, bergam., 74
pestediscia, tic., 97, N 1
petaizzo, ven., 96, N 4
picogna, piem., 108
pienent, -nisc, sett.,
 68, 72, 74, 75, 78,
 95
pila, it., 195
pirondent, bergam.,
 74
pollisc, tic., 97, N 1
postenta, com., 78
püçogna, piem., 108
puinare, ven., 327
pürent(e), -risc, 72,
 78, 95
puscogna, piem., 108
pussiogna, piem.,
 109, N

- putroghna*, piem., 108, 116
quenta, Menzonio, 342
ralla, it., 180
rampen, crem., 139 s.
ranscent, tic., 76
rasent(o), lomb., 72, 74, 76, 78
rauchent, lomb., 77
raucioghna, piem., 108
ravisc, tic., 97, N 1
razzisc, lomb., 95
reidiogghna, piem., 108
rocca, it., 236
 「rossent」, lomb., 74, 76
rosa, rozia, piem., 267
 「rotondo」cf. *pirondent*
rottent, -tisc, tic., 76, 96
 「sabalodi」, it. dial., 354
sabo, ven., 334
sanisc, lomb., 95, 97, N 5
sap, piem., 128
sapin, piem., 127
sarcocolla, frc-ital., 310
sbrojent, tic., 75
sburçogghna, piem., 108
scampaizzo, ven., 96, N 4
sceguriento, trent., 78
sciüch, tic., 231
sciütent, lomb., 77
scolaizzo, ven., 96, N 4, 98, N 2
scouadizz, lomb., 96
sechent(o), sett., 68, 75, 76, 78
secchjicc, piem., 95
sega, it., 235
segola, it., 258
serape, frc-ital., 310
serenent, lomb., 73, 77
 「sfaciatent」, bergam., 74
sgandollisc, lomb., 95, 97, N 5, 98
slozzento, com., 68
smarisc, lomb., 96
 「smortent」, bergam., 74
solent, solient, sett., 71, 73, 78, 79
sollent, lomb., 77
sozzo, it., 259
spongadisc, poschiav., 97
sporchent, lomb., 74, 76
spüisc, lomb., 95, 98
stagnent, tic., 76
stenchent, sett., 72
stombel, ven., 181
straccio, it., 199
strachent(a), sett., 72, 76
 「stre(n)cent」, lomb., 68, 74, 75
ströccent, sett., 72
strüpiant, tic., 76
stufaizzo, ven., 96, N 4
sturnent, tic., 76
subitienta, trent., 78
 「süccent」, lomb., 74, 76
svellent, tic., 76
tacaizzo, ven., 96, N 4, 98, N 2
talequagliant, sett., 71, 78
tegnisc, poschiav., 96, u. N 4
tempent, borm., 77
tenchell, -ella, crem., 139
tirent, mil., 72
tizunèl, tic., 232
troienta, tic., 76
tutti, 260
ustenta, borm., 77
vacchenta, tic., 76
vädrisc, tic., 97, N 1
vecchiant, bergam., 74
venta, piem., 342, N 1
verdent(o), -disc, sett., 72, 74, 77, 78, 95
verent, sett., 68, 78
velrice, 258
vivent, -visc, lomb., 72, 74, 75, 95
vö(i)dent, lomb., 73, 78
voisgent, mesole., 75
vomere, it., 259
vuroghna, piem., 108
za(p)pino, it. merid., sett., 126, 127, 128
zarpa, ven., 245
zgurbin, -na, crem., 140
 「zoppent」, lomb., 74, 76
zünent, tic., 76
 「zuppente」, tic., 75

Keltisch und Vorrömisch

AMBIBOSTA, gall., 351	*DALIA, gall., 315	*KLOTTON, vorröm., 314
ARRUGIA, iber., 267	*DERWA, gall., 133	*RIGUSJA, gall., 267
*BALMA, gall., 314, 319	*GABO-, vorröm., 290	*SAPPU, gall (?), 125
*BARRA, vorröm., 266	*GALOXINATA, vorröm., 185	*SAVA, vorröm., 364
*BARRANCA, vorröm., 266	*GERG-, vorröm., 291	*VERCARIA, gall., 304
*CALMIS, gall., 274	*GURA, vorröm., 314	*WARNIA, vorröm., 315
*CASSANOS, gall., 274	*JOUGA, gall., 291	*ZAPPO-, vorröm., 129
	*JURIS, gall., 315	

Lateinisch

ABOCULU, ALB-, 252	DEBILE, 258	*「LABINCA」, 265
ACETU(LU), 358	DELIRARE u. Abltg., 121 s.	LEGITIMARE, 343, N
ALBARU, 348	DIABOLUS, 114	LEVAMEN/LEVAMEN-TUM, 241
ALBOR, 348	DOMINICA, -CUS, 329 ss.	LUNAE DIES, 330 ss.
*AMBITANUS, 289	*EBRIONIA, 106	LURIDU, 258
AQUIDUCIU, 343, N	ÈLICE, 361	MARTIS (DIES), 331 ss.
ARRANEUS, -ONEUS, 115 N	ERIGIT, 259	MENDACIUM, 111, N 1 u. ss.
BALMA, 314	ERRONEU, 115 N	*MENTIONIA, -ONICA, 101 ss., 106, 110 s., 113
BICONGIU, 245	EXACTARE, 343, N	MENTIRI, 112 s.
BOVA, 267	EXAGIARE, 343, N	*MENTIRIA, -IRIOSUS, 113, 120 ss.
CALCATORIUM, 244	FAVILLA, FAILLA, 239	*MENTITIONE, 113
CAPTIVUS, u. Abltg. 117	FERIA (PRIMA), 329, N 2	MENTITOR, 113
CARNE REPOSITA, 119, N 1	FERIRE, 343, N	MOBILE, 258
*CARONEA, 119, N 1	FICATUM, 257	MODELLU, 343, N
CLIVUS, 314	FINGERE, 263	MOLA, 290
COLUS, 236	FLEBILE, 258	MUCIDU, 258
(CON)TROPARE, 252	FLOCCU + BULLIRE, 363	NURUS, NURA, 237
CREPARE, 314	FRIGIDUM, 258	PALLA, 341, N 2
*CROSUS, 314	FURCA, 178	PATRIA, spätlat., 248, 364
CULTELLU, CUNT-, CURT-, 237	*GLUTTONIA, 119, N 1	PEDUCULOSA, 314
CUMBA, 314	JOVIA, 333	PINUS, 129
CUMULU, 181		
DAEMONIUM u. Abltg. 114		

PRELUM, 244, N 1	SICILE, 258	*TRAGERE/TRAHERE, 235
RALLUM, 179	SIMIA, -UNCULA, 163, 167 s.	*TROPARE, 250 s.
RASTRUM, 179	SPATHA, 184	TURPIS, 235
*ROCCA, 314	*STILICENUM, 263	*VETERICTUM, 265
<i>rugia</i> , mlat., 267	STIMULUS, 170	VICINUS, VEC-, 236
⌈SABBATI DIES⌋, 354	*STUM(B)ULU, 171, 181	VITICE, 258
SABBATUM, SABBATA, 333 ss.	SUCIDU, 259	VOMERE, 259
SACOMA, 343, N	TABULA, 314	*ZAPPINUS, 126
SAPPINUS, 125 ss.	TOTUS, 260	

Rätoromanisch

<i>affruntar</i> , grisch., 348	<i>chativerie</i> , friul., 117	<i>impigné</i> , lad. centr., 363
<i>ajuond</i> , grisch., 348	<i>chesin</i> , <i>chesina</i> , eng., 140	<i>increschantina</i> , o.eng., 353
<i>aguel</i> , grisch., 347	<i>chiativiergia</i> , a.eng., 117	<i>ladritsch</i> , eng., 97, N 4
<i>airi</i> , grisch., 347	<i>choditsch</i> , eng., 95, 97	<i>lamitsch</i> , eng., 95, 97
<i>aischel</i> , Müstair, 361	<i>ciaorié</i> , lad. centr., 363	<i>lèo</i> , lad. centr. 363
<i>alber</i> , grisch., 348	<i>tschitg</i> , Surmeir, 140	<i>magliaritsch</i> , müst., 97, N 3
<i>archa</i> , grisch., 348	<i>clitschaintà</i> , müst., 79	<i>maguglitsch</i> , eng., 97
<i>ardaint</i> , eng., 347	<i>clutitsch</i> , eng., 97	<i>maladitsch</i> , eng., 97
<i>ascrögn</i> , a.eng., 116	<i>cordun</i> , <i>corduna</i> , grisch., 140	<i>malmundögn</i> , a.eng., 116
<i>auditsch</i> , b.eng., 97	<i>coventar</i> , friul., 343	<i>mancogna</i> , lad. centr., 109, N 3
<i>avuà</i> , b.eng., 348	<i>crivaint</i> , surmeir, 79	<i>manzegna</i> , surselv., 101 ss.
<i>blauaint</i> , b.eng., 79	<i>cuscha</i> , surselv., 232	<i>marschitsch</i> , müst., 95
<i>bloc</i> , lad. centr., 363	<i>duonnina</i> , <i>duonnin</i> , grisch., 140	<i>massitsch</i> , eng., 97
<i>bluotitsch</i> , b.eng., 95	<i>düritsch</i> , eng., 95, 97 u. N 4	<i>mastela</i> , <i>mastelut</i> , friul., 147
<i>bova</i> , 360	<i>giaschaditsch</i> , eng., 97	<i>mesjamna</i> , surselv., 338
⌈ <i>brenta</i> ⌋, 360	<i>grassitsch</i> , eng., 95, 97, N 4	<i>mortitsch</i> , eng., 95, 97
<i>brudgögn</i> , a.eng., 116	<i>greivitsch</i> , eng., 95, 97	<i>muvel</i> , surselv., 258
<i>brünaint</i> , b.eng., 79	<i>grischaint</i> , b.eng., 79	<i>mùzar</i> , friul., 258
<i>bruncladitsch</i> , b.eng., 97		
<i>caplut</i> , <i>caplutta</i> , sur- selv., 140		
<i>castrar</i> (<i>la brentina</i>), 361		
<i>chanè</i> , eng., 140		
<i>chaschöl</i> , <i>chaschoula</i> , eng., 140		

<i>nivaint</i> , surmeir, 79	<i>sábide</i> , friul., 334	<i>stombli</i> , friul., 181
<i>nüdaint</i> , b.eng., 79	<i>saischla</i> , müst., 258	<i>sturpchier</i> , a.o.eng., 235
<i>nuvaint</i> , surmeir, 79	<i>samda, sonda</i> , grisch., 334	<i>sütaint</i> , müst., 79
<i>padrians</i> , Schons, 248	<i>sanar (il diavel)</i> , 361	<i>tamfitsch</i> , eng., 97
<i>palüditsch</i> , eng., 97, 98, N 2	<i>sava</i> , surselv., 364	<i>tegnitsch</i> , eng., 97
<i>paurons</i> , lad. centr., 363	<i>schlaschögn</i> , a.eng., 116	<i>tgodaint</i> , surmeir, 79
<i>pegna</i> , lad. centr., 363	<i>schücha</i> , eng., 232, N 2	<i>trape</i> , friul., 245
<i>peller, peltra</i> , lad. centr., 141	<i>s-chüraint, etc.</i> , müst., 79	<i>triev</i> , surselv., 252
<i>pigher</i> , lad. centr., 363	<i>scumar</i> , b.eng., 343, N	<i>tröv</i> , eng., 252
<i>pliev</i> , lad. centr., 363	<i>segliä</i> , grisch., 262	<i>truvidament</i> , surselv., 252, N 1
<i>plövgitsch</i> , eng., 97	<i>sèva</i> , lad. centr., 364	<i>tscharchegna</i> , lad. centr., 109, N 3
<i>pultanögn</i> , a.grisch., 116	<i>sfrievladitsch</i> , eng., 97	<i>tun, tuna</i> «Lärm», eng., 140
<i>ricchentg</i> , fass., 79	<i>sfundritsch</i> , eng., 97, N 4	<i>tuorp</i> , sursilv., 235
<i>ro, roda</i> , lad. centr., 141	<i>skascinè</i> , lad. centr., 364	<i>vachun</i> , grisch., 140
<i>roca</i> , grisch., 236	<i>soricia</i> , lad. centr., 364	<i>vadretg</i> , grisch., 265
<i>ruttitsch</i> , eng., 97, N 3	<i>spadeá</i> , lad. centr., 364	<i>zappaditsch</i> , eng., 97, N 3
	<i>stalachain</i> , surselv., 263	

Verschiedene Sprachen

(ägypt.-arabisch – albanisch = alban. – awar. = awarisch – bask. = baskisch – berb. = berberisch – georg. = georgisch – griech. = griechisch – rum. = rumänisch – serbokroatisch – slow. = slowenisch – tschech.-slovak. = tschechoslovakisch)

<i>mincinos</i> , rum., 113	<i>galiberia</i> , bask., 118	<i>sobota</i> , tschech.-slovak., 336
<i>minciune</i> , arum., 113	<i>lanbera</i> , bask., 267	<i>ançi</i> , awar., 268
<i>sâmbătă</i> , rum., 337	<i>montor</i> , bask., 268	<i>zwawi</i> , georg., 268
<i>daimon</i> , 114	<i>satarabi</i> , bask., 268	<i>mullar</i> , alban., 290
λάστανος, 274	<i>lšapar, zapar</i> , bask., 130	<i>asaf</i> , berb., 131
φάρμαξ, 266	<i>zapin</i> , bask., navarr., 128	<i>tagfart</i> , berb., 134
τρόπος, 250	<i>čapin</i> , serbokroat., 127	<i>tasäjt</i> , berb., 125, 131
<i>ausa</i> , bask., 268	<i>pláz</i> , slow., 268	<i>šbbin, šrbin</i> , ägypt.-arab., 128
<i>gapar</i> , bask., 134		
<i>gaparra, ka-</i> , bask., 291		

Ortsnamen

<i>Asti</i> , 344	<i>Gluttamad</i> , dt., 314, N 1	<i>Roise</i> , 267
<i>Auzonnet</i> , <i>Auzonnelle</i> , 145	<i>Guraschluocht</i> , dt., 314, N 1	<i>Sap-(André)</i> , etc., 129 ss.
<i>Balma</i> , 314, N 1	<i>Ivrea</i> , 342	<i>Tasäjt</i> , berb., 131 s.
<i>Bargagli</i> , 343	<i>Jaz</i> , 314	<i>Tresch</i> , 362
<i>Bregaglia</i> , 343	<i>Lausbach</i> , dt., 315	<i>Ualitsch</i> , 97, N 3
<i>Chaparra</i> , 130–131	<i>Libarna</i> , 344	<i>Varallo</i> , 341
<i>Chumma</i> , dt., 314, N 1	<i>Mundaditsch</i> , 97, N 3	<i>Vetreto</i> , 265
<i>Combe</i> , 318	<i>Piocciosa</i> , 315	<i>Xhignesse</i> , wall., 164, N 1
<i>Fagnou des Tombes</i> , 175	<i>Plugliusa</i> , 315	<i>Zapinu</i> , 126
<i>Findel</i> , dt., 314	<i>Pollenzo</i> , 344	
	<i>Pyeiyouza</i> , 314	

Personennamen

<i>Albertallo</i> , 341	<i>Joder</i> , 341, N	<i>Praejectu</i> , 340, N 2
<i>Arnold</i> , 262	<i>Lequime</i> , 162	<i>Theodorus</i> , 341, N
<i>Audulfus</i> , 271	<i>Martinus</i> , 271	<i>Tocedo</i> , 343
<i>Deodatus</i> , 341, N	<i>Maurus</i> , 271, N 1	<i>Warna</i> , 271
<i>Hellequin</i> , 262	<i>Natalinus</i> , 271	

